

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu pije тише мыши, кот на крыше, а котята ещё выше pikčasta ptička v pikčasti kletki эй, вы львы, не вы ли выли у Невы? tři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přez tři sta tři a třicet stříbrných střech крал Карл и кралица Клара крали кларинети от кралските кларинетисти Ture bure tura, bula bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk на гуčnik црни јарац црном трну црн врх гризе – не гризи ми црни јарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy на дворе трава, на траве дрова pešci ščistite cestišče! на svičisti čtyři svišti svišti шейсет и шест шишета стоят на шосето sešli se na resuscitačním sále se šesti lůžky шла Саша по шоссе и сосала сушку tristotridsaťtri strieborných prepelíc preletelo cez tristotridsaťtri strieborných striech мама мыла Милу мылом, Мила мыло не любила nie pieprz, Pietrze, pieprzem wierprza, wtedy szynka będzie lepsza Лена ела еле-еле, Лена ела так от лени на vrh brda vrba mrda zalyžařivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku měla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse ríp, zmáčkla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse chcíp ехал Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап pešec pešači čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летит cvrčí cvrčák на čvoru crne smrče chrząszcz brzmi w trzcinie w Strzebrzeszynie Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет rán karlán v kapli plakal четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили черными чернилами чертёж strč prst skrz krk хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedł Sasza suchą szosą przyjdzie przyśli sředru ve tři čt vřtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu pije



slawistik .uibk.ac.at
Ы Ф И Ц І Ж Њ А Л

Einladung zum Workshop

„Mehrsprachigkeit in der slawischen Lyrik“

am Freitag, den 23. Juni, 10-13 Uhr, Raum 40901

Prof. Dr. Adrian Wanner

(Pennsylvania State University, USA)

Wassily Kandinsky's Trilingual Poetry

Dr. Diana Hitzke

(Justus-Liebig Universität Gießen)

*Dragica Rajčić und Róża Domaścyna: Translinguale
Konstellationen*

Jaraslava Ananka, M.A., (Universität Potsdam)

Prof. Dr. Heinrich Kirschbaum (HU Berlin)

*Bilinguale Störung. Der implizite (Nicht)Leser und das
(bela)russische lyrische Subjekt*

Mit freundlicher Unterstützung des Forschungszentrums Kulturen in
Kontakt (KiK)

Organisation und Kontakt: Dr. Miriam Finkelstein, Institut für Slawistik,
miriam.finkelstein@uibk.ac.at